



简要信息

REHEARSAL AND PERFORMANCE IN CHINESE ACADEMIC CONTEXTS

中国学术环境中的排练和表演

中国高等教育环境下的学习文化的方式与澳大利亚的有很大的不同。在中国，‘排练和表演’是进行学习和体现学识的一种固有形式。

关于‘排练和表演’的历史影响力

这一现象在中国的历史渊源可以追溯到很久以前。它与另外一些重要的理念有联系：

- 背诵
- 诵读
- 等级制度和‘说服’ (Kirkpatrick & Xu, 2012, p.29)

张戎 (Jung Chang) 在她 2013 年的作品《慈禧太后传》中的一段描述可以说明以上几点是如何联系在一起的。她 (2013, p.97) 写到了皇帝的老师翁同龢是如何对年轻的同治皇帝的学业感到失望。同治帝于 1861 年到 1875 年在位，他本身所受的教育是在古老的科举制度的大背景之下的中国文学教育。翁同龢为皇帝不能集中注意力去背诵典籍也不能大声流利地诵读感到痛惜。‘背诵’和‘诵读’是中国文化学习当中极受重视的学习方法。它们通常在排练和表演的过程中相互交织在一起。

同治帝在接受教育上的失败，也突出了中国教育中关系方面和修辞方面的重要性，而这些重要性也能从排练和表演当中看到。同治帝的情况给帝师出了个难题。一方面作为皇帝的老师有期望，他有责任指导皇帝的学习之旅 (Yuan & Xie, 2013, p.27)。另一方面，他不得不努力说服皇帝去关注学习，而这一说服的过程有可能被认为是对自然的等级制度的一种干扰。自下而上，或从低级别对高级别的说服，被认作需要特别努力地注意中文修辞。(Kirkpatrick & Xu, 2012, p.21)。这一努力需要不懈的排练和在表演时需要字字斟酌才有说服力。

这一历史追溯是为了理清中国学术背景之下所暗含的排练与表演成份的缘由属性和重要性。

备注

有一点很有趣。中国现在的学生趋向于使用‘诵读’而非‘说’或‘讲’。并且从中国大陆来的学生总是站着回答口头问题。从本质上来说，他们的反应是在‘表演’并且答案都是精心准备的或者照本宣科的。

关于‘排练和表演’的当代影响以及对中国课堂意味着什么

在当代中国，除了学生在课堂里口头参与这一主要形式之外，还有其它一些形式的实践也涉及排练和表演。

- 考试是主要的评估方式（学生们运用自己惊人的记忆力去学习以应付考试），但是现在也提倡不算入或者少算入最终成绩的测评（formative assessment）。为了适应这一要求，课堂上做报告被大量运用。它们经常是一种在老师和同学面前认真演练和字斟酌的口头表演。对于这些课堂报告的评分标准常常很模糊并且在一门课程的总分里占比不大。
- 在这类课堂报告上，排练和表演的特性减小了潜在的丢脸。事实上，在对这一类的课堂报告的不算入或者少算入最终成绩的测评往往也只是一些口头上的正面评价而非批评，这样也就保住了（学生的）脸面。
- 课堂报告中所运用的语言是那种‘说服’式的。在当下，这意味着说出老师所期待的内容，并且用华丽的辞藻或过于渲染的语言去做报告。这类表现往往被认为是更容易被处于较高地位的人（老师）所认可的。
- 中国学生被要求学习英语，但是在学习的整个过程中英语的沟通功能很少受到关注。口语受到的关注甚至更少。因此，课堂中鲜有英语口语的运用，即使有也是局限于排练过，然后用于表演的语言，很少有互动式的和自然的语言运用。（关于中国英语语言学习的更多信息请参考简报：[为什么中国研究生在英语听说读写上有困难。](#)）

对在澳大利亚的中国留学生的启示

在澳大利亚课堂上很期待主动的口头交流和未经排练的争辩。中国留学生常常很害怕面对这一问题。这种显得‘不尊重（对方）’的争辩与他们对于课堂发言的经验和设想相冲突。没有机会去为课堂发言进行准备和排练就有困难。没有预先准备好的稿子去表演也不愿正

面冲突是一个更加棘手的问题。这种不同的学习方法相互冲撞的结果常常导致中国留学生在课堂上尽量避免任何形式的口头较量。

对指导中国留学生的澳大利亚学者的启示

这一材料是为了增加澳大利亚学者对为什么中国人在教与学当中偏好排练和表演的理解而设计的。这一由来已久的信念和习惯在澳大利亚的课堂中是很难维系的，然而对于这一点一定不要以一种负面的眼光来进行解读。我们希望理解这些习惯的起因能够帮助老师去发展一些帮助中国学生的策略。以下是一些建议：

- 接受并且表现出你对于这类习惯的起源以及其内在价值的理解。这将令你的学生感到更放松并明白他们的贡献受到重视。
- 在课程开始的前几周，提供给学生一些话题以便他们能够预先进行准备。开始的时候要允许学生去‘表演’他们的所学，但逐渐地要求他们减少对稿子的依赖（比如说只能准备一些要点，或者只给他们有限的时间去看稿）。
- 为预先准备的话题加入一些变化以使学生不得不脱离稿子。然而这样做的时候要保证学生一种放松的氛围并感受到你的支持。

以下简要信息是给老师们的一些额外提示：

- 关于参加课堂讨论
- 发展讨论发言，讨论和审辩式对话的能力

参考书目

Chang, J. (2013). *The Empress Dowager Cixi: The concubine who launched modern China*. London: Jonathon Cape Ltd.

Kirkpatrick, A. and Xu, Z. (2012). *Chinese Rhetoric and Writing: An introduction for language teachers*. South Carolina: Parlor Press.

Yuan, Y. and Xie, Q. (2013). Cultures of Learning: An Evolving Concept and an Expanding Field. In M. Cortazzi and L. Jin (Eds). *Researching Cultures of Learning: International Perspectives on Language Learning and Education*. London: Palgrave Macmillan, 21-40.



Australian Government



Office for
Learning & Teaching

Produced by Dr Lindy Norris for the project
'Collaborating for Success: Enhancing the Transition of
Chinese students into Australian postgraduate education'

Additional materials and resources are available from
<http://chinapostgraduates.murdoch.edu.au>

Project Team
Christine Daymon (Murdoch University, Project Leader)
Lindy Norris (Murdoch University)
Maree Keating (Victoria University)
Fiona Henderson (Victoria University)
Haixia Yu (Communication University of China)
Dawei Wang (Communication University of China)
Jennie Bickmore-Brand
Linda Butcher (Murdoch, Project Manager)
Yibing Liu (Research Assistant)

Support for the production of this publication has been provided by the Australian Government Office for Learning and Teaching. The views in this publication do not necessarily reflect the views of the Australian Government Office for Learning and Teaching.



Unless otherwise noted, content on this site is licensed under the
Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 Unported License

Information on the creative commons licence can be found at:
<http://creativecommons.org/licences>

2015